



## L'ANCIENNE CITÉ MÉDIÉVALE SES 157 ARCADES

La Bresse doit son identité au peuple gaulois des Ambarres et son nom à la déesse celtique des lacs sacrés et des eaux dormantes, BRIXIA.

Jusqu'au Haut Moyen Age, il n'existe qu'une seule Bresse qui appartenait à l'Empire de Charlemagne.

A sa mort, le nord est rattaché au Duché de Bourgogne, le centre et le sud à la Sierrie de Bâgé qui rejoindra le Comté de Savoie lors du mariage de Sibille de Bâgé et Amédée IV.

A la mort de Charles le Téméraire, en 1477, la Bresse Bourguignonne, appartenant au Duché de Bourgogne rejoint le Royaume de France gouverné par Louis XI.

En 1601, la Bresse savoyarde (de l'Ain) devient française suivie de la Bresse jurassienne.

Louhans qui signifie « site agréable au bord de l'eau » doit son origine aux Burgondes qui s'installèrent au V<sup>ème</sup> s.

Au IX<sup>ème</sup> s., Louis le Bègue fait don du village à l'abbaye de Tournus. En parallèle le commerce du sel se développe, la ville devenant un relais entre le Jura et la vallée de la Saône.

Au XII<sup>ème</sup> s., le petit bourg devient une ville commerçante, avec l'instauration d'un péage sur le confluent Saône – Seille. Henri d'Antigny, seigneur de Sainte Croix et de la Maison de Vienne prend possession de la ville, qu'il fait entourer de remparts et de fossés. En 1269, il accorde une charte de franchises à la ville et c'est à cette époque que remontent les premières constructions des arcades.

La ville prospère grâce au commerce des draps et de la toile de chanvre. A partir du XVI<sup>ème</sup> s., la ville aux frontières de la Bresse savoyarde et de la Franche-Comté, fut souvent au centre des conflits, ce qui limita son expansion. Elle se maintint cependant comme une importante zone agricole, en développant foires et marchés et s'impose comme le lieu de négoce le plus actif de la contrée.

Louhans continue à s'inscrire dans l'urbanisme médiéval en étant constituée d'une rue principale composée de 157 arcades.

### Hôtel Dieu :

Ouvert tous les jours sauf le mardi.

- Du 1<sup>er</sup> au 31 Mars et du 1<sup>er</sup> Novembre au 31 Décembre :  
Visites guidées à 14h30 et 16h.

- Du 1<sup>er</sup> Avril au 31 Octobre :  
Visites guidées à 10h30, 14h30 et 16h.

Fermé le 1<sup>er</sup> Mai, le 25 décembre et du 1<sup>er</sup> janvier au 28 février.

Open every day except on Tuesday.

From 03.01 to 03.31 and from 11.01 to 12.31 : visits at 2.30 pm and 4.00 pm.

From 04.01 to 10.31 : visits at 10.30 am, 2.30 pm and 4.00 pm.

Closed on 05.01, 12.25 and from 01.01 to 02.28.

Jeden Tag ausser Dienstag geöffnet. Besichtigung nur mit Führung.

Geöffnet vom 1.3-31.3 und 1.11-31.12 ausser dem 1.5 und 25.12 und vom 1.1-28.2.

Führungen um 14:30 und 16:00 Uhr.

Vom 1.4-31-10 : Führungen um 10:30, 14:30 und 16:00 Uhr.

### L'Atelier d'un journal - Musée des Beaux Arts :

(antenne de l'Ecomusée de la Bresse Bourguignonne).

Ouvert le lundi, jeudi et vendredi de 14h à 18h et le samedi de 9h à 12h et de 14h à 18h.

Open on Monday, Thursday and Friday from 2 pm to 6 pm and on Saturday from 9 am to 12 am and from 2 pm to 6 pm.

Am Montag, Donnerstag und Freitag von 14:00 bis 18:00 Uhr und am Samstag von 9:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr geöffnet.

### Musée d'Histoire et de Culture des Sourds :

Ouvert le mercredi de 14h à 16h30 et le jeudi de 9h30 à 11h30 et de 14h à 16h.

Possibilité de visite sur rendez-vous en dehors de ces horaires.

Open on Wednesday from 2 pm to 4.30 pm and on Thursday from 9.30 am to 11.30 am and from 2 pm to 4 pm.

Possibility of visit by appointment for other period.

Am Mittwoch von 14:00 bis 16:30 Uhr und am Donnerstag von 9:30 bis 11:30 Uhr und von 14:00 bis 16:00 Uhr geöffnet.

Möglichkeit von Besuchen auf Verabredung, der Woche und dem Wochenende.

### Musée de l'Ours :

Ouvert sur rendez-vous et samedi, dimanche, lundi et mercredi de 14h à 18h.

Open by appointment and on Saturday, Sunday, Monday and Wednesday, from 2 pm to 6 pm.

Nach Voranmeldung und am Samstag, Sonntag, Montag und Mittwoch, von 14:00 bis 18:00 Uhr geöffnet.

### Le Bureau d'accueil de l'Office de Tourisme à

Louhans-Châteaurenaud :

Tél. : 03 85 75 05 02

De Janvier à Mars et d'Octobre à Décembre : du Lundi au Vendredi de 9h30 à 12h et de 14h à 18h, Samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 17h

D'Avril à Mai : du Lundi au Samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 18h

De Juin à Septembre : du Lundi au Vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h30, Samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h, Dimanche en Juillet et Août de 9h30 à 13h.

From January to March and from October to December: from Monday to Friday from 9.30 am to 12 am and from 2 pm to 6 pm, Saturday from 9.30 am to 12 am and from 2 pm to 5 pm.

From April to May : from Monday to Saturday from 9.30 am to 12 am and from 2 pm to 6 pm

From June to September : from Monday to Friday from 9.30 am to 12.30 am and from 2 pm to 6.30 pm, Saturday from 9.30 am to 12.30 am and from 2 pm to 6 pm, Sunday in July and August from 9.30 am to 1 pm.

Von Januar bis März und von Oktober bis Dezember : von Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, Samstag von 9:30 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr geöffnet.

Von April bis Mai : von Montag bis Samstag von 9:30 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr geöffnet.

Von Juni bis September : von Montag bis Freitag von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:30 Uhr, Samstag von 9:30 bis 12:30 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr, Sonntag im Juli und August von 9:30 bis 13:00 Uhr geöffnet.

[www.bresse-bourguignonne.com](http://www.bresse-bourguignonne.com)

Colorline : 03 85 75 24 29 - © Photos OT du Pays de la Bresse Bourguignonne, Ville de Louhans-Châteaurenaud - Edition 2018



# LOUHANS CHÂTEAURENAUD



## THE OLD MEDIEVAL CITY AND ITS 157 ARCHES

The Bresse region owes its identity to the Gallic people called the Ambarres and takes its name from Brixia- the celtic goddess of the sacred lakes and the sleeping waters. Until the Early Middle Ages there was only one region referred to as the Bresse and it belonged to the Empire of Charlemagne.

When the Emperor died, the north part was incorporated into the dukedom of Burgundy, the central and south parts into the Sierrie de Bâgé which joined the House of Savoy through the marriage of Sibille de Bâgé and Amédée IV.

When Charles the Bold died in 1477, the Bresse bourguignonne or Burgundian Bresse then belonging to the Dukedom of Burgundy joined the Kingdom of France governed by Louis XI. In 1601, the Savoyard Bresse region (part of the Ain region) became French, followed by the Jurassien Bresse.

Louhans, which literally means "a pleasant site along the water" comes from the Burgunds who had named the town when they settled there during the 5<sup>th</sup> century. In the 9<sup>th</sup> century, Louis the Stammerer donated the village to the Abbey of Tournus. In the meantime, the salt trade had expanded thus giving the town a strategic position between the Jura region and the Saône Valley.

During the 13<sup>th</sup> century, the small market town turned into a commercial town with the introduction of a toll over one of the branches of the Saône river, the Seille. Henri d'Antigny, lord of Sainte Croix and the House of Vienne, came into possession of the town, surrounding it with ramparts and ditches. In 1269, he granted a civil rights charter to the town, and the introduction of these new rights coincided with the building of the first arches.

The city then thrived thanks to a trade of bed sheets and hemp cloth. From the 16<sup>th</sup> century on, the town bordering both the Savoyard Bresse and the Franche-Comté regions often was at the centre of some conflicts and thus saw its expansion slow down. It remained an important agricultural center, developing its fairs and markets, establishing itself as the most bustling trading place in the region. Louhans now boasts a unique medieval urban planning heritage as its main street still features 157 arches.

## DIE ALTE MITTELALTERLICHE STADT MIT IHREN 157 ARKADEN

Die Bresse hat dem gallischen Volk von « les Ambarres » ihre Identität und der keltischen Göttin der heiligen Seen und der stehenden Gewässer « Brixia » ihren Namen zu verdanken.

Bis im frühen Mittelalter besteht nur eine einzige Bresse, die zum Kaiserreich von Karl dem Grossen gehörte.

Nach seinem Tod werden der Norden dem Herzogtum von Burgund, die Mitte und der Süden dem « Gebiet vom Herrn von Bagé » angeschlossen, das bei der Vermählung von Sibille de Bâgé und Amédée dem IVten zur Grafschaft von Savoyen kommen wird. Nach dem Tod von Karl dem Kühnen kommt die zum Herzogtum von Burgund gehörende burgundische Bresse 1477 zu dem von Ludwig dem XI regierten Königtum Frankreichs.

Im Jahre 1601 werden die savoyische Bresse im Aingebiet wie später die jurassische Bresse Bestandteile Frankreichs.

Louhans, dessen Name « angenehme Stätte am Wasser » bedeutet, verdankt seine Entstehung den « Burgondes », die sich im Vten. Jahrhundert ansiedelten. Im IXten. Jahrhundert schenkt Ludwig der Stotterer der Abtei von Tounus das Dorf. Paralell dazu entwickelt sich der Salzhandel, die Stadt wird eine Station zwischen dem Jura und dem Tal der Saône.

Im XIIten Jahrhundert wurde der kleine Marktflöcken eine Handelsstadt mit der Einführung einer Mautgebühr am Zusammenfluss der Saône und der Seille. Heinrich von Antigny, Herr von Sainte-Croix und dem Haus Vienne nimmt die Stadt in Besitz, die er mit Befestigungsmauern und Gräben umgeben lässt. Im Jahre 1269 gewährt er der Stadt eine Charta von Abgabefreiheiten und auf diese Epoche gehen die ersten Errichtungen der Arkaden zurück.

Dank dem Handel von Tüchern und vom Hanfleinwand blüht die Stadt auf. Ab dem XVten Jahrhundert war die an der Genze zwischen der savoyischen Bresse und der Freigrafschaft Burgund gelegene Stadt oft im Mittelpunkt von Konflikten, was ihre Ausdehnung einschränkte. Dennoch hielt sie sich als eine bedeutende landwirtschaftliche Zone, indem sie Messen und Märkte entwickelte und konnte sich als die lebhafteste Handelsstätte des Gebiets durchsetzen.

Louhans steht weiter im Zusammenhang mit dem mittelalterlichen Städtebau, da sie über eine aus 157 Arkaden bestehende Hauptstrasse verfügt.

### 1 LA MAISON DU BAILLI

Cet édifice (fin 16<sup>ème</sup> siècle) est de styles gothique et Renaissance.  
BAILIFF'S HOUSE : The building (end 16<sup>th</sup> century) mixes gothic and Renaissance styles.  
HAUS DES VOGTES : Dieses Gebäude (Ende des 16. Jh.) ist im gotischen und Renaissance Stil.

### 2 L'ÉGLISE ST PIERRE

Edifice composite, formé de deux bâtiments accolés. Celui de gauche, de style gothique fut construit à la fin du 14<sup>ème</sup> siècle sur le site d'un sanctuaire antérieur. Celui de droite date des 18<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> siècles. L'ensemble, avec des toits polychromes et un nouveau clocher, a été entièrement repris à la fin du 19<sup>ème</sup> siècle.  
SAINT PETER'S CHURCH : The church is, in fact, two buildings, side by side. The one on the left, gothic, was built at the end of the 14th century, instead of an earlier sanctuary, whereas the right was built during the 18th and 19th centuries. Both were renovated in the late 19th century with a polychromatic roof and a new bell tower.  
SAINT PIERRE KIRCHE : Die Kirche besteht aus zwei aneinander gebauten Gebäuden. Das linke gotische Gebäude wurde im 14. Jh. Anstelle eines ehemaligen Heiligtums, errichtet. Das rechte Gebäude stammt aus dem 18. bis 19. Jh. Die Kirche wurde Ende des 19. Jh renoviert.

### 3 L'HÔTEL DE VILLE

Cet édifice(1762 - 1765) orné des armoiries de la ville, a été construit à l'emplacement de la Porte des Bordes percée en 1719 directement à l'intérieur du rempart. Le bâtiment abrita la mairie jusqu'en 1977.  
OLD TOWN HALL : This building (1762 - 1765), sporting the town coat of arms housed the town offices until 1977. The arched porch replaced a hollow doorway which had been built in 1719 allowing access to the main street.  
ALTES RATHAUS : Dieses Gebäude(1762 - 1765), das die Wappen der Stadt trägt, beherbergte bis 1977 das Rathaus. Das gewölbte Portal ersetzt eine ehemals zwischen zwei Türmen der Stadtmauer befindliche Tür (1719), welche den Zugang zur "Grande Rue" erlaubt.

### K LE KIOSQUE

Construit au début du 20<sup>ème</sup> siècle, le kiosque a été, jusqu'en 1970 environ, le rendez-vous hebdomadaire des Louhannais pour les concerts de l'Harmonie.  
KIOSK : The kiosk has been built this early century. Until about 1970, it was the meeting place of Louhans' inhabitants for the concert of brass band.  
PAVILLON : Der Pavillon wurde am Anfang des 20. Jh erbaut. Bis ca. 1970 war er der wöchentliche Treffpunkt der Bewohner von Louhans für die Konzerte der Blaskapelle.

### MV LE MARCHÉ À LA VOLAILLE

Marché traditionnel aux volailles tous les lundis matins  
MARKET : Traditional market of poultry every Monday morning.  
GEFLÜGELMARKT : Traditioneller Geflügelmarkt jeden Montagvormittag.

### M LA MAIRIE

Construite entre 1793 et 1820. Ancienne sous-préfecture (jusqu'en 1977)  
TOWN HALL : This building has been built between 1793 and 1820. It was sub-prefecture until 1977.  
RATHAUS : Dieses Gebäude wurde zwischen 1793 und 1820 erbaut. Frühere Unterpräfektur (bis 1977).

### 4 L'HÔTEL-DIEU

L'hôpital dont la partie la plus ancienne date de la fin du 17<sup>ème</sup> siècle a fonctionné jusqu'en 1977. Son apothicairerie possède une exceptionnelle collection de vases italo-hispano mauresques des 15<sup>ème</sup> et 16<sup>ème</sup> siècles.  
HOTEL-DIEU : This oldest part of the hospital dates from the late 17th century. Its apothecary is noted for its exceptional collection of italo-hispano-moorish jars.  
HOTEL-DIEU : Das ehemalige Krankenhaus aus dem 17. Jh besitzt eine Apotheke mit einer bemerkenswerten Sammlung von italienisch-spanischmaurischen Gefäßen und Phiolen.

### 5 LE MUSÉE D'HISTOIRE ET DE CULTURE DES SOURDS

Le Musée expose tous les aspects de l'histoire et de la culture des sourds.  
The museum displays the story and the culture of the deaf.  
Das Museum stellt das Geschichte und die Kultur der Gehörlosen.

### 6 LA TOUR ST PAUL

Tour du rempart, construite ou reconstruite à la fin du 17<sup>ème</sup> siècle.  
SAINT PAUL'S TOWER : The walls'tower was built at the end of the 17th century.  
SAINT PAUL TURM : Der Turm der Stadtmauer stammt aus dem 17. Jh.

### FB LE BUSTE DE FERDINAND BERTHIER (1803-1886)

Né à Louhans, il fut défenseur de la langue des signes et de l'égalité civile des sourds au 19<sup>ème</sup> s.  
Born in Louhans, he was a strong supporter of sign language and civil equality for the deaf in the 19th century.  
In Louhans geboren, war er im 19. Jhdt. der Verteidiger der Zeichensprache und des Anrechts der Taubstummten auf Gleichberechtigung.

### 7 L'ATELIER D'UN JOURNAL - LE MUSÉE DES BEAUX ARTS

L'Atelier d'un Journal : Ancien atelier d'imprimerie du journal "L'Indépendant". Musée de la presse unique en France. Musée des Beaux Arts (1<sup>er</sup> étage) : Peintures, sculptures, mobilier (dépôts d'Etat et salles consacrées aux artistes locaux).  
MUSEUMS : Old workshop of the newspaper "L'indépendant". Printing museum unique in France. At first floor : Museum of Fine Arts : paintings, sculptures, furniture. State deposits and rooms exhibiting local artists.  
MUSEEN : Atelier einer ehemaligen Zeitschrift "L'indépendant". Ein in Frankreich einzigartiges Museum des Pressewesens. Staatliche Depots und lokaler Fundus an Skulpturen : Gemälde, Skulpturen, Mobiliar (Hinterlegungen des Staates und die Sale, die den lokalen Künstlern gewidmet sind).

### 8 LA TOUR ST PIERRE

Tour du rempart, construite ou reconstruite en 1570.  
SAINT PETER'S TOWER : The walls'tower was built or rebuilt in 1570.  
SAINT PIERRE TURM : Der Turm der Stadtmauer wurde 1570 erbaut (oder wieder erbaut).

### 9 LA SALLE DE LA GRENETTE

Du début du 16<sup>ème</sup> au début du 18<sup>ème</sup> siècle, une place était aménagée avec une halle et un puits et largement ouverte vers le marché aux grains (Grenette, actuellement au fond de la rue).  
OLD MARKET : Between the early 16th and 18th centuries, a square with a covered market and awell, opening out towards the grain market (now at the end of the street) was the main town centre.  
ALTER MARKTPLATZ : Von Anfang des 16. bis Anfang des 18. Jh. stellte der zum Kornmarkt offene Platz mit der Markthalle und dem Brunnen das Handelszentrum der Stadt dar.

### 10 LA GRANDE RUE

La rue principale du centre historique de Louhans est la plus longue rue à arcades de France. 157 arcades, datant pour les plus anciennes du 15<sup>ème</sup> siècle la bordent sur environ 500 m. Le site est classé Monument Historique.  
THE MAIN STREET : The main street of the historical centre of Louhans is the longest street with arcades in France. 157 arcades whom oldest date from the 15th century border it along about 500 m. The place is classified Historical Monument.  
DIE HAUPTSTRASSE : Die Hauptstraße des historischen Zentrums von Louhans ist die längste Straße mit Arkaden in Frankreich. 157 Arkaden, von welchen die ältesten aus dem 15. Jahrhundert stammen, umsäumen sie auf ca 500 Metern. Die Stätte steht unter Denkmalschutz.

### 11 LE THÉÂTRE

Salle de spectacles installée au-dessus des arcades au 19<sup>ème</sup> siècle, à la place du collège de garçons établi en ce lieu au 16<sup>ème</sup> siècle.  
Réaménagée dans les années 1930, cette salle est de style art déco.  
THEATRE : The Theatre was built in the 19th century on the site of a boys school which has been established in the 16th century. Refurbished in the 1930's the interior was decorated in the art deco style.  
THEATER : Das Theater wurde im 19. Jh. über den Arkaden, an der Stelle der früheren Jungenschule (16. Jh.) errichtet. Der Saal wurde 1930 im "Art Deco" Stil umgebaut.

### 12 RUE DES VIEILLES BOUCHERIES

Dans ce passage furent installées vers 1760 les boucheries de la ville antérieurement établies en arrière de l'église (vieilles cuisines). Lorsqu'elle furent déplacées sur un autre site, la Rue des boucheries devint Rue des Vieilles Boucheries.  
OLD BUTCHERS : The town's butchers were moved from behind the church to this street in about 1760. After they changed sites again, this street was renamed "The Old Butchers' street".  
ALTE METZGEREIEIEN : Hier wurden um 1760 die Metzgereien der Stadt untergebracht, die sich zuvor hinter der Kirche befanden. Heute nennt sich diese Straße "Alte Metzgereien".

### L LA LOGGIA

Cette maison est unique à « Louhans ». Son nom est inspiré des maisons italiennes. Elle date de la fin du 18<sup>ème</sup> s.  
The loggia dates from the end of the 18th century. It is inspired by the houses of Italia.  
Die Loggia wurde vom Ende des 18. J. erbaut. Es wird durch die Häuser von Italia begeistert.



**D** DÉPART DU «SENTIER DES MARES». Departure of «Sentier des Mares» Abfahrt von «Sentier des Mares»

**D** DÉPART DU PARCOURS PATRIMOINE. Departure of the circuit of visit. Abfahrt von Rundgang.

**P** PARKING PAYANT  
Paying car park  
Bewachte Parkplatz

**P** PARKING GRATUIT  
Free car park  
Kostenlos Parkplatz

**M** POSTE  
Post office  
Post

**PIQUE NIQUE**  
Picnic  
Picknick

**CAMPING**  
Camping  
Campingplatz

**CANOË**  
Canoe  
Kanu

**AIRE POUR CAMPING CAR**  
Service Stations for campers  
Service Stationen für Wohnmobil